**EUGENIO BENNATO**

***DA CHE SUD È SUD***

|  |  |
| --- | --- |
| **Z:\Sara\Eugenio Bennato\Foto\Bennato_cover disco.jpg** | 1. Da che sud è sud 2. Mon pere et ma mere 3. L’amore muove la luna 4. No logic song 5. Vietato 6. Pas de Guerre 7. Questa non è una festa 8. Canzone di periferia 9. Eugenia e Hajar 10. Angelina 11. Mille diavoli rossi 12. Tarantella “A sud di Mozart” |

**Testi e Musiche** di Eugenio Bennato

tranne “*Eugenia e Hajar*” di Eugenia – Eugenio Bennato – Gino Magumo

**Prodotto da** Rolando e Silvia D’Angeli per Fox Band srl

**Edizioni musicali** Fox Band srl e Taranta Power

**Distribuzione** EDEL

**1.** **DA CHE SUD È SUD**

Da che sud è sud

tutto sbagliato tutto da rifare

da che sud è sud

tutto sbagliato tranne l’amore

Da che sud è sud

la libertà canta la sua canzone

da che sud è sud

fatta di note e di parole nuove

*Children we all shall be free*

*when the Lord shall appear*

Da che sud è sud

il premio Nobel a Nelson Mandela

da che sud è sud

ma l’apartheid colpisce ancora

Da che sud è sud

la libertà è un battito di vela

è un’onda che va

è Ulisse che rincorre la sua meta

Da che sud è sud

nascere a sud o a nord non cambia niente

la diversità

è fra chi è stupido e chi è intelligente

Da che sud è sud

la libertà del sud è in un sorriso

per le assurdità

del professore Cesare Lombroso

*Children we all shall be free*

*don’t forget our Martin Luther King*

*South population one united power*

*Ghandi is still our spiritual father*

Da che sud è sud

in terza classe per ricominciare

da che sud è sud

sudore e lacrime napoletane

Da che sud è sud

la musicalità è una preghiera

da che sud è sud

che può durare una vita intera

Da che sud è sud

Tutto il silenzio dei libri di storia

da che sud è sud

su tutto quello che successe allora

Da che sud è sud

la libertà è di chi non si arrende

da che sud è sud

e canta “hasta la victoria siempre”

*South population one united power*

*w’re ground to the lands earth is our mother*

*play it loud play it loud just to make it louder*

*and Ghandi is still our spiritual father*

Da che sud è sud

nascere a sud è il prezzo da pagare

da che sud è sud

per l’arte di una artista popolare

Da che sud è sud

tutto sbagliato tutto da rifare

da che sud è sud

tutto sbagliato tranne l’amore

**2. MON PÈRE ET MA MÈRE**

*Mon père et ma mère*

*se sont connu dans la galère*

*comme héritage ils m’ont laissé*

*m’ont laissé dans la misère*

Ed è con mio padre e con mia madre

che ho incominciato a maledire

la geometria di questo mondo

che non è esattamente tondo

Perché è un mondo fatto a scale

e c’è chi scende e c’è chi sale

perché è una giostra che gira sempre

e c’è chi sale e c’è chi scende

E chi è baciato dalla fortuna

chi non gliene va bene una

perché la scala da scalare

non è per tutti eguale

*Mont père et ma mère*

*pour faire la vie que moi j’espère*

*comme héritage ils m’ont laissé*

*sans passeport et sans papie*r

*(Et en partant de Douala du Camerun ou Nigeria*

*pour traverser le Sahara jusqu’à la Mediterranée*

*et attrapper la patera pour accoster a Tarifa*

*t’as pas besoin de ton visa mais de ta chance pour y arriver)*

E non si può vivere senza amare

ma si può vivere senza padrone

e da mio padre e da mia madre

che ho imparato questa canzone

E c’è chi è libero di viaggiare

e chi se viaggia è irregolare

con la sua carta di identità

di Camerun di Senegal

Perché nel mondo fatto a scale

c’è il superfluo c’è l’essenziale

c’è il nord ovest che comanda

e c’è il sud che canta

*(Au Sahara nous sommes cent-mille à fuir toujours de la famine*

*et du demon qui nous retient emprisonnés dans notre pays*

*allons enfants de la patrie nous vers la liberté d’autrui*

*ensemble sur le même chemin les musulmans et les chrétiens)*

E c’è la politica e c’è l’arte

e c’è chi resta e c’è chi parte

e c’è la guerra e c’è la festa

e c’è chi parte e c’è chi resta

E c’è una favola del potere

e c’è una favola popolare

e da mio padre e da mia madre

me la son fatta raccontare

E c’è una musica di fanfare

nel grande esercito coloniale

e c’è una musica della terra

nel sud che si ribella

**3. L’AMORE MUOVE LA LUNA**

È l’amore che muove la luna

che muove il sole muove le stelle

che le fa andare così da sempre

perché è l’amore del primo istante

È l’amore che fa andare il vento

che spinge le onde gonfia le vele

che fa fiorire le primavere

e le parole di ogni amante

*Each man kills*

*the thing he loves*

*the thing he loves*

È l’amore che colora il mondo

che sa dipingere la bellezza

nelle creature di ogni razza

in ogni fiore che sta nascendo

È l’amore che fa il suo corso

e che da sempre sta illuminando

ogni giornata ogni momento

in questo angolo di universo

*Alma Venus*

*te deum fugiunt*

*nubila coeli*

*Alma Venus*

*tibi rident*

*aequora maris*

**4. NO LOGIC SONG**

*No logic song no logic sound*

*no logic world that spreads around*

*no logic about my composition*

*no logic taranta superstition*

Mi fai capire l’eleganza di una danza popolare

e per farmela capire a te basta camminare

ed io ti seguo e so che sono così nuovi i tuoi orizzonti

che bisogna attraversare nuove strade e nuovi ponti

Mi fai girare come gira la taranta e il suo veleno

ed io ti seguo perché sento che non posso farne a meno

e tu sorridi e mi inviti ad entrare nel tuo gioco

anche se sussurri che stiamo giocando con il fuoco

Mi fai morir mi fai morir

perché sei bella come sei

la febbre che nasce con te

non passa mai non passa mai

e se ci sei o non ci sei

c’è sempre un filo tra di noi

ed è per questo che così

mi fai morir mi fai morir

*No logic what I’m singing while*

*because I sing no way no how*

*no logic words no logic notes*

*but mostly I say no logic love*

Io che ho avuto a che fare con stregoneria e brigantaggio

so che il sud è una questione di incoscienza e di coraggio

e so che tu sei una canzone per guarire da ogni male

e anche se fossi una strega io mi lascerei stregare

Io che amo la luna perché non so farmi bene i conti

perché per fortuna non c’è logica nei sentimenti

io amo la tua musica sempre diversa e sempre eguale

maledetta come il sound di una festa popolare

**5. VIETATO**

Dice che così gira il mondo

come girava nel Cinquecento

quando i potenti del Concilio di Trento

si sono espressi al riguardo

Dice che il ballo tondo

sarà marchiato col fuoco eterno

che chi lo balla andrà all’inferno

e non farà ritorno

Dice che la Controriforma

il sud l’ha controriformato

per controbattere Martin Lutero

che aveva protestato

Dice che al sud questo non basta

e non la smette di fare festa

con la sua musica messa al bando

che c’è chi ancora la sta suonando

E andrà all’inferno, questo è sicuro

col suo tamburo vietato

che ha che vedere con il mistero

di un ragno nero vietato

con i suoi ritmi da terzo mondo

di sud profondo vietato

col suo dna, quello di sempre

di sud ribelle vietato

*Dies irae dies illa*

*solvet saeclum in favilla*

*teste David cum Sybilla*

Dice che così gira il mondo

e chi vuol girarlo all’incontrario

dice che è un extracomunitario

e che bisogna fermarlo

Dice che il Mediterraneo

è un limite intercontinentale

e può finire in fondo al mare

chi tenta di superarlo

Dice che il sud ribelle

con la sua musica a chilometro zero

per il mercato è un problema serio

che va eliminato

Dice che per eliminarlo

basta soltanto eliminare

tutte le pizziche tarantate

del sud che andrà all’inferno

E andrà all’inferno, questo è sicuro

col suo tamburo vietato

che ha che veder con il mistero

di un ragno nero vietato

con i suoi ritmi da terzo mondo

di sud profondo vietato

col suo dna, quello di sempre

di sud ribelle vietato

E io col mio impeto meridionale

con la mia musica e le mie streghe

io qui lo dico e qui lo nego

di quel divieto me ne strafrego

E andrò all’inferno, questo è sicuro

col mio tamburo vietato

che ha che veder con il mistero

di un ragno nero vietato

con i miei ritmi da terzo mondo

di sud profondo vietato

col mio dna, quello di sempre

di sud ribelle vietato

**6. PAS DE GUERRE**

No

pas de guerre

no alla guerra no al suo gioco inutile

no pas de guerre

la guerra che diventa un’abitudine

no alla sua storia

no ai suoi profeti no alle sue fanfare

no alla sua musica

completamente antimusicale

*Pas de fer*

*pas de feau*

*pas de guerre et ses drapeaux*

*je voudrai changer le monde*

*en chantant cette chanson*

No

no alla guerra

no al ferro e al fuoco no al suo gioco inutile

no pas de guerre

la guerra che diventa un’abitudine

no a questa storia

che si può solo uccidere o morire

no, no alla guerra

no ai suoi poeti no alle sue poesie

Niente più guerre da dichiarare

niente nemici da fuori

niente fortezze da conquistare

niente più caccia ai disertori

E per la terra il cielo e il mare

niente battaglie niente cannoni

niente medaglie da consegnare

alle vedove degli eroi

Niente più bombe niente più mine

niente più vite giocate a sorte

niente più avanti fino alla morte

niente più avanti fino alla fine

*Pas de fer*

*pas de feau*

*pas de guerre et ses drapeaux*

*je voudrai changer le monde*

*avec ma petite chanson*

No a questa storia

di uccidere nel nome di un’idea

no, no alla guerra

no al rosso e al nero della sua bandiera

**7. QUESTA NON È UNA FESTA**

Questa non è una festa è una rivoluzione

Niente a che fare con il carrozzone

che comanda nel mondo virtuale

perché è una festa di nessun padrone

non è una fiction è una festa reale

Rossa di sangue vivo dei suoi tamburi

nera delle sue streghe che son tornate

perché dopo secoli di catene

questa volta è il sud a comandare

E comanda un mercato artigianale

di chitarre battenti di gonne a fiori

di quell’arte che non è un buon affare

e che dal supermarketresta fuori

*E comanda ma senza comandare*

*perché ognuno festeggia come vuole*

*Questa non è una festa è una rivoluzione*

Che non era prevista almeno così mi pare

quando ero studente e cominciavo a studiare

l’arte di Sacco Andrea e la sua leggenda

perduta nel silenzio degli anni Ottanta

Ora quel silenzio è diventato un coro

che illumina la festa patronale

che è una povera festa senza pretese

e senza cover anglo-americane

Ma è una povera festa internazionale

perché la comanda la sua processione

dove ognuno è diverso e ognuno è eguale

col suo dialetto e con la sua canzone

*E comanda ma senza comandare*

*perché ognuno festeggia come vuole*

*Questa non è una festa è una rivoluzione*

E chi si mette in testa di volerla fermare

dovrà fare conti i fiori del male

centomila briganti nella storia

dopo cent’anni di nessuna memoria

Centomila briganti senza nome

che non saranno stati degli eroi

ma se si son battuti anche per noi

quei nomi li dobbiamo festeggiare

In questa che non ha che fare

con i grandi impresari del potere

ché quel sound a noi non ci appartiene

qui comanda la musica polare

*E comanda ma senza comandare*

*perché ognuno festeggia come vuole*

*Questa non è una festa è una rivoluzione*

E questa festa chi la vuol fermare

dovrà fare i conti la questione

del briganti di ultima generazione

che niente li potrà globalizzare

Che son figli di una rivoluzione

senza fucili e senza barricate

perché la loro arma è una canzone

che vale più di mille cannonate

*E comanda ma senza comandare*

*perché ognuno festeggia come vuole*

*Questa non è una festa è una rivoluzione*

**8. CANZONE DI PERIFERIA**

Lungo la strada del mondo

c’è una canzone che va

solo per chi sta ascoltando

solo per chi ascolterà

la sua piccola storia

il suo grande racconto

lontano dal centro del mondo

che è un poco più in là

E tu canti la tua canzone di periferia

che gira lontano dal giro che conta

e va come un’onda che è sempre più grande

ad ogni passante che passa di là

E tu canti ed è sempre nuova la tua melodia

perché il fuoco vivo che illumina l’arte

non smetterà mai di sfidare la sorte

per andare a tempo col tempo che va

E quando il centro del mondo

accende i suoi riflettori

è segno che sta passando

il carro dei vincitori

e la canzone vincente

risuona e risuonerà

al centro di ogni paese e di ogni città

E tu canti la tua canzone di periferia

che gira lontano dal giro che conta

e va tra la gente ma senza pretese

perché non pretende la celebrità

E tu canti ed è sempre nuova la tua melodia

che va nei cortei va nei centri sociali

ma al centro del mondo non risuona mai

perché il suo racconto non passa di là

E tu canti e diventa un inno la tua melodia

famosa nel club degli artisti dannati

ma fuori catalogo ai supermercati

perché non è in vendita la sua libertà

E tu canti la tua canzone di periferia

che è prima in classifica ai centri occupati

ma fuori catalogo ai supermercati

perché non è in vendita la sua libertà

**9. EUGENIA E HAJAR**

Cette chanson, et cette musique

sont une raison pour rester ensemble

de l’Europe jusqu’a l’Afrique

toutes les filles se ressemblent

*(questa canzone e questa musica / sono una ragione per restare insieme*

*da l’Europa fino all’Africa / tutte le ragazze si assomigliano)*

J’te donnes le rythme de mes terres

j’te donnes les clés des mes secret

j’te donnes des sons en pétales de fleurs

j’te donnes un envol de liberté

*(ti do il ritmo della mia terra / ti do la chiave dei miei segreti*

*ti do suoni in petali di fiori / ti do un volo di libertà)*

E vola la canzone di Eugenia e Hajar

come vola un sogno di libertà

dall’Europa all’Africa e poi vola ancora

come un sogno dall’Africa all’Europa

Cette chanson, et cette musique

sont un envie de choses nouvelles

de l’Europe jusqu’a l’Afrique

pour dancer la tarantelle

*(questa canzone e questa musica / sono desiderio di cose nuove*

*da l’Europa fino all’Africa / per danzare la tarantella)*

Je n’ai qu’un seul grand foyer

mon foyer c’est tout les voyages

mes amis sont marocains

mais moi je reste napolitaine.

*(non ho che un’unica grande casa / la mia casa sono tutti i viaggi*

*le mie amiche sono marocchine / ed io resto napoletana)*

E se ne va lungo la strada del mondo

e nella storia nuova che sta scrivendo

sta scrivendo che non potrà mai esserci guerra

tra musica gnawa e tarantella

Regarde ces filles si jolies

regardes comme elles sont habilles

de blanc comme la liberté

ou meme comme les colombes qui volent vers le ciel

*(guarda queste ragazze così belle / guarda come sono vestite*

*di bianco come la libertà / o come una colomba che vola verso il cielo)*

E vola la canzone di Eugenia e Hajar

come vola un sogno di libertà

dall’Europa all’Africa e poi vola ancora

come un sogno dall’Africa all’Europa

E quella musica che va perché nessuno la può fermare

va da Tangeri a Marsiglia va da Tunisi a Barcellona

da Izmir a Siviglia e va più lontano ancora

con i ritmi e le leggende di ogni porto e di ogni mare

**10. ANGELINA**

Vola dal cielo di Sicilia

la piccola canzone

di Angelina

e se ne va per il mondo

il piccolo racconto

di una bambina

che aveva nove anni

quando le hanno bruciato

tutti i suoi sogni

lei aveva nove anni

ma i suoi piccoli sogni

erano grandi

E sogna sogna di essere regina

e di regnare su una nave

che va per mare

e sogna di volare sulle onde e di scoprire finalmente

il continente

Vola dal cielo di Sicilia

la piccola canzone

di Angelina

che si perde nel ricordo

di quando sulla terra

c’era la guerra

che era così cretina

che poteva ammazzare

una bambina

ora è guerra intelligente

se una bambina muore

è per errore

E vola la canzone di Angelina

che rImarrà così per sempre

una bambina

che nel suo girotondo sogna ancora

e sogna di cambiare il mondo

e la sua storia

Vola dal cielo di Sicilia

la piccola canzone

di Angelina

**11. MILLE DIAVOLI ROSSI**

La nave punta verso sud

e da laggiù la mia avventura partirà

Anita mia se fossi qui

accanto a me mentre la nave se ne va

e io resto solo

con il mio sogno che diventerà realtà

La guerra è la mia professione

ma un mercenario ha certamente un cuore

da Nizza fino all’Uruguay

tutta la vita inseguo invano la tua mano

il tuo respiro

Anita mia se fossi qui accanto a me

*Adelante vamos compañeros*

*al dinero y a la buena suerte*

*adelante a desafiar la muerte*

mille divise colorate

per fare colpo e per colpire

diavoli rossi non eroi

questi siamo noi

E con le mie navi corsare

navigherò per conquistare un altro sud

disegnerò nuovi confini

e a quegli ingenui e a quei dannati contadini

la loro terra

anche se non è mia gliela prometterò

Gli inglesi aspettano alla fonda

qualcuno ha già pianificato tutto

e da Marsala all’entroterra

avanzeremo a viso aperto e la mia fama

dalla Sicilia

prenderà il mare e nei due mondi arriverà

*E allora avant*i *compañeros*

*navi corsare all’arrembaggio*

*la resistenza è brigantaggio*

*perché non ha licenza regolare*

Ed io appartengo già alla storia

mentre son vivo e vorrei vivere ancora

ma senza i miei diavoli rossi

vivrò da eroe in una splendida galera

laggiù a Caprera

Anita mia se fossi qui accanto a me

*E allora avanti* *compañeros*

*la legge è dalla nostra parte*

*la resistenza è illegale*

*perché vale la legge del più forte*